

บทคัดย่อ

การศึกษาเปรียบเทียบคำช่วยประสมในภาษาญี่ปุ่นกับภาษาไทย ซึ่งเน้นกรณีศึกษา ระหว่าง 「について」 กับ “เกี่ยวกับ” ผู้วิจัยมุ่งศึกษาโครงสร้าง ความหมาย และวิธีการใช้ของ 「について」 ในภาษาญี่ปุ่น โดยเปรียบเทียบกับโครงสร้าง ความหมายและวิธีการใช้ของ “เกี่ยวกับ” ในภาษาไทย เพื่อหาขอบเขตทางความหมายและข้อจำกัดในการใช้ที่ชัดเจนระหว่าง คำทั้งสอง

จากการรวบรวมข้อมูลจากนิยายและเรื่องสั้นญี่ปุ่น จำนวน 20 เรื่อง และ ฐานข้อมูล เอกสารสัมมนาวิชาการจำนวน 12 ฉบับ พบว่า มีประโยคตัวอย่างที่มีคำว่า 「について」 ที่สามารถนำมาวิเคราะห์ได้รวมทั้งสิ้น 301 ประโยค และ จากการรวบรวมข้อมูลจากนิยายหรือเรื่อง สั้นไทยจำนวน 20 เรื่อง และจากฐานข้อมูลภาษาของ NECTEC พบว่ามีประโยคตัวอย่างที่มีคำว่า “เกี่ยวกับ” ที่สามารถนำมาวิเคราะห์ได้ รวมทั้งสิ้น 157 ประโยค และจากการวิเคราะห์โครงสร้าง ประโยค 「について」、 「についての」 และ 「については」 จากประโยคที่รวบรวมได้ สามารถแบ่งโครงสร้างประโยค 「について」、 「についての」 และ 「については」 ได้เป็น 9 ลักษณะ และจากการวิเคราะห์โครงสร้างประโยค “เกี่ยวกับ” พบว่ามีโครงสร้างทั้งสิ้น 3 ลักษณะ

ภาคแสดงหรือคำกริยาที่ปรากฏในโครงสร้างประโยค 「について」 และ “เกี่ยวกับ” สามารถจัดกลุ่มได้ 5 ลักษณะ ได้แก่ กลุ่มการสื่อสาร, กลุ่มการแสดงความคิด, กลุ่มการศึกษา ค้นคว้าและเรียนรู้, กลุ่มการรับรู้ และกลุ่มการแสดงอารมณ์ความรู้สึก ซึ่งจากข้อมูลที่รวบรวมได้นี้ พบว่า คำกริยาในประโยค 「について」、 「についての」 และ 「については」 ที่ปรากฏบ่อย 10 คำแรกได้แก่ 考える、知る、説明する、意識する、検討する、書く และ คำกริยาใน ประโยค “เกี่ยวกับ” ที่ปรากฏบ่อย 10 คำแรก ได้แก่ พูด, พูดคุย, ชักถาม, คิดวนเวียน, ตัดสินใจ, ถาม, รู้, ศึกษา, ค้นคว้า, ครุ่นคิด,

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลเชิงโครงสร้างและความหมาย พบว่า สามารถแบ่งหน้าที่เชิง โครงสร้างของ 「について」 ได้ 3 ลักษณะ ได้แก่ 1) ทำหน้าที่ชี้กรรมในประโยค แบ่งเป็น “กรรม ที่ถูกกระทำโดยตรง” และ “กรรมที่ถูกกระทำโดยอ้อม” 2) ทำหน้าที่ขยายความในประโยค 3) ทำ หน้าที่ชี้หัวเรื่องหรือ Topic ของประโยค ในขณะที่หน้าที่เชิงโครงสร้างของ “เกี่ยวกับ” แบ่ง ออกเป็น 2 ลักษณะ ได้แก่ 1) ทำหน้าที่ชี้กรรมในประโยคแบบ “กรรมที่ถูกกระทำโดยตรง และ 2) ทำหน้าที่ขยายความในประโยค

Abstract

A Comparative Study between the Japanese Compound Particle and the Thai Particle emphasises relation and usage for “ni tsuite” and “kiawkap.” The researcher studied the structure, meaning and usage of “ni tsuite” in Japanese. It was compared with the structure, meaning and usage of "kiawkap" in Thai to find out the scope and definition of two compound particles.

In the collective data from twenty Japanese novels and short stories and twelve academic seminar papers, it was found that the Japanese sample sentences being analysed in this study comprised 301 sentences. From the collective data of twenty Thai novels and short stories and the language database of NECTEC, there were 157 sentences which were analysed. The analysis of the sentence structure from the Japanese sample sentences was divided into nine characteristics among the sentence structures "ni tsuite", “ni tsuiteno” and "ni tsuitewa". There are three characteristics in the sentence structure from the analysis of "kiawkap."

Predicates or verbs found in the structure of “ni tsuite” and " kiawkap" sentences were divided into five groups, which consisted of communicative group, commenting group, learning group, perceptual group and emotional group. From the data, it was found that top six verbs most frequently found in "ni tsuite", “ni tsuiteno” and "ni tsuitewa" were “kangaeru”, “shiru”, “setsumeisu”, “ishikisuru”, “kenntoosuru” and “kaku”. Moreover, top ten verbs that were most frequently found and related to "kiawkap" consisted of verbs being related to speak, talk, question, think, hang around, make decision, know, study, research and worry.

The analysis of structural and meaning databases allowed the structural function of "ni tsuite" to be classified into three characteristics, which were 1) the function to identify a direct and indirect object in a sentence, 2) the function of extending the contents and 3) the function of identifying a topic of a sentence. Meanwhile, the structural functions of "kiawkap" were divided into two characteristics, which were 1) the function of identifying an object in a direct object sentence and 2) the function of extending the contents.